

Received 26 January 2024

Accepted 14 May 2024

Published November 2024

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA2024.2024.10

## FORMAS TIPO *CANTANON/CANTANO*: MÁS DATOS SOBRE LA CONVERGENCIA GEOLECTAL GALAICO-ASTURLEONESA<sup>1</sup>

Francisco DUBERT-GARCÍA \*

Instituto da Lingua Galega / Universidade de Santiago de Compostela

francisco.dubert@usc.gal

ORCID: 0000-0001-7904-322X

### Resumen

Basándose en datos toponímicos, Joseph-Maria Piel estableció un área lingüística, la *Gallaecia Magna*, que consideró el territorio donde nacieron el gallego y el portugués. Esta región ocupaba un amplio cinturón costero que se extendía, aproximadamente, desde Aveiro (Portugal) hasta Xixón (Asturias). Curiosamente, hoy en día la parte más oriental de este territorio habla asturiano. Mientras que los historiadores del gallego y del portugués han hecho hincapié en las relaciones entre estas dos lenguas, el asturleonés ha sido tradicionalmente agrupado con el castellano; sin embargo, la multitud de rasgos dialectales compartidos tanto por el gallego como por el asturleonés han sido generalmente infravalorados. Estos rasgos solo pueden entenderse si se tiene en cuenta la existencia de intensas relaciones sociales e históricas entre los habitantes de estas zonas. Un rasgo lingüístico compartido por ambas lenguas que demuestra estos vínculos sociales es la expresión del 3PI en el pretérito perfecto de indicativo de los verbos gallegos y asturianos, es decir, formas como *cantano* ‘cantaron/han cantado’. Rasgos como este permiten agrupar ambas lenguas frente al portugués y el castellano y ayudan a iluminar la historia lingüística del noroeste peninsular. Además, el análisis histórico de esta variable podría tener conclusiones interesantes para la teoría de la morfología.

**Palabras clave:** convergencia, contacto lingüístico, gallego, asturleonés, flexión verbal

---

<sup>1</sup> Trabajo financiado en parte por la ayuda PID2023-150684NB-I00 de MICIU/AEI/FEDER/UE. Agradezco a Paul O’Neill los comentarios con que me ha ayudado a mejorar el texto.

\* Instituto da Lingua Galega, Praza da Universidade 4, 15782 Santiago de Compostela / Departamento de Filoloxía Galega, Facultade de Filoloxía, Avda. Castelao s/n, 15782 Santiago de Compostela.

© Author(s)



## FORMES DEL TIPUS *CANTANON/CANTANO*: MÉS DADES SOBRE LA CONVERGÈNCIA GEOLECTAL GALLEGO-ASTURLLEONESA

### Resum

A partir de dades toponímiques, Joseph-Maria Piel va establir una àrea lingüística, la *Gallaecia Magna*, que considerava el territori on van néixer el gallec i el portuguès. Aquesta regió ocupava un ampli cinturó costaner que s'estenia, aproximadament, des d'Aveiro (Portugal) fins a Xixón (Astúries). Curiosament, actualment la part més oriental d'aquest territori parla asturià. Mentre que els historiadors del gallec i el portuguès han subratllat les relacions entre aquestes dues llengües, l'asturleonès s'ha agrupat tradicionalment amb el castellà; tanmateix, la multitud de trets dialectals que comparteixen tant el gallec com l'asturleonès en general s'han subestimat. Aquestes característiques només es poden entendre si es té en compte l'existència d'intenses relacions socials i històriques entre els habitants d'aquestes zones. Una característica lingüística compartida per ambdues llengües que demostra aquests vincles socials és l'expressió de la 3PI en el passat perfectiu d'indicatiu dels verbs gallec i asturià, és a dir, formes com *cantano* 'han cantat/han cantat'. Característiques com aquesta permeten agrupar ambdues llengües enfront del portuguès i del castellà i ajuden a il·luminar la història lingüística del nord-oest de la península ibèrica. A més, l'anàlisi històrica d'aquesta variable podria tenir conclusions interessants per a la teoria morfològica.

**Paraules clau:** convergència, contacte lingüístic, gallec, asturleonès, flexió verbal

## *CANTANON/CANTANO* TYPE FORMS: MORE DATA ON THE GALICIAN-ASTURLEONESE GEOLECTAL CONVERGENCE

### Abstract

Based on toponymic data, Joseph-Maria Piel established a linguistic area, the *Gallaecia Magna*, which he considered the territory where Galician and Portuguese were born. This region occupied a wide coastal belt extending, approximately, from Aveiro (Portugal) to Xixón (Asturias). Interestingly, nowadays the Easternmost part of this territory speaks Asturian. While the historians of Galician and Portuguese have stressed the relations between these two languages, Asturian-Leonese has been traditionally grouped with Castilian; however, the multitude of dialectal features shared by both Galician and Asturian-Leonese have been generally underestimated. These characteristics can only be understood if the existence of intense social and historical relationships among the inhabitants of these areas are considered. One linguistic feature shared by both languages that demonstrate these social links is the expression of the 3PI in the Past Perfective Indicative of the Galician and Asturian verbs, i.e. forms such as *cantano* 'they sang/have sung'. Features like this permit to group both languages together against Portuguese and Castilian and help to illuminate the linguistic history of the Northwestern Iberian Peninsula. Besides, the historical analysis of this variable could have interesting conclusions for the theory of morphology.

**Keywords:** convergence, language contact, Galician, Asturian-Leonese, verbal inflection

## 1. Introducción

A partir del análisis de datos toponímicos, Joseph-Maria Piel propuso la existencia de un área en el noroeste de la península ibérica que denominó *Gallaecia Magna* (o *Galecia Maior*). Esta área, que Nogueira (1988) representó en el mapa de la figura 1, ocupaba una franja que corría aproximadamente desde Aveiro hasta Gijón. Como se puede apreciar, esta área ocupaba el noroeste portugués, casi toda Galicia y casi todo el occidente asturiano; quedaban fuera gran parte de los actuales Trás-os-Montes, Ourense, Zamora, León y la mitad oriental de Asturias. En palabras de Ivo Castro, la *Gallaecia Magna* “seria para Piel aquele território cujos dialectos, no plano fonético e no lexical, apresentam de modo exclusivo as características que individualizam o português e o galego ainda hoje” (Castro 1991: 167).

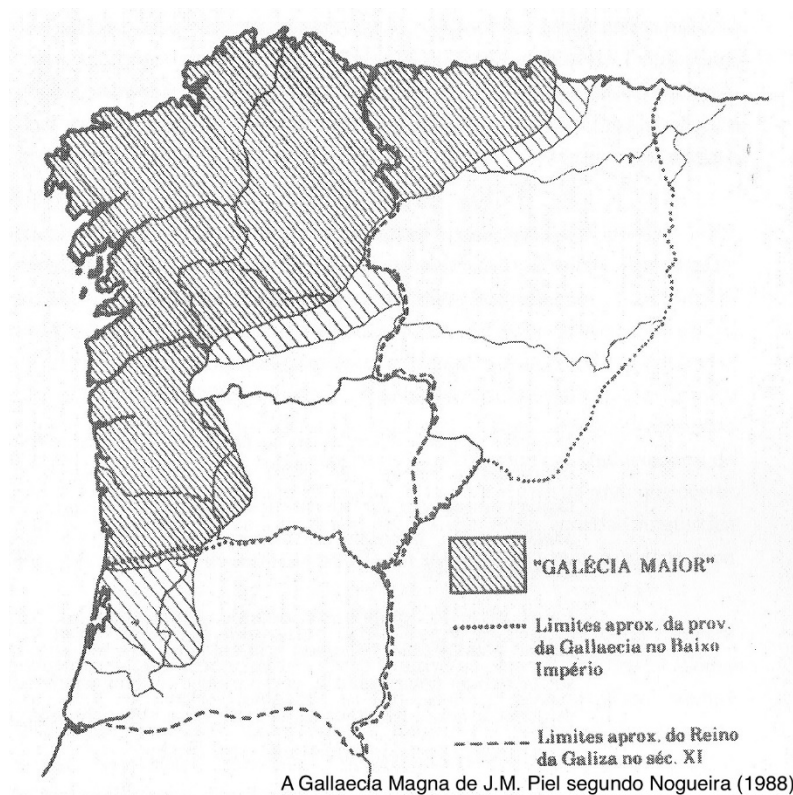


Figura 1. La *Gallaecia Magna* de Joseph-Maria Piel según Nogueira (1988)

Es curioso, con todo, percibir que esta área de nacimiento del gallegoportugués no ocupa toda la Galicia actual, ni todo el norte portugués y sí la mitad occidental de Asturias, un territorio en el que hoy se habla asturiano.

En todo caso, esta agrupación no es nueva. Inspirándose en trabajos de romanistas de principios del XX, Silva Neto (1957: 313) menciona la existencia de un área geolingüística astur-galaica ya en época latinovulgar. Sostiene que el sur de la Galia e Hispania constituían una unidad frente al norte galo. En esta área suroeste, la historia determinó la aparición de cinco subgrupos: el *narbonense*, origen del provenzal; el *aquitano-cantábrico*, base del gascón y del castellano; el *tarraconense-pirenaico*, solar de aragonés y catalán; el *sul-hispánico*, fundamento del *mozárabe*; y *galeco-asturiano*, de donde “*sairão o galego, o asturiano, o leonês [...] e o português*” (Silva Neto 1957: 313).

Si esto fue así, a pesar de la división étnica, cultural, política, lingüística (o lo que haya habido) entre galaicos y astures, la evolución lingüística en este espacio geográfico generó un latín vulgar galaico-asturiano que solo más tarde acabó por originar el gallego(-portugués) en el occidente y el astur(-leonés) en el oriente. En palabras de Silva Neto (1957: 313), “*a faixa ocidental da Hispânia apresentava características que a extremavam do resto do território, mormente da região centro-norte*”, territorio según él original del castellano.

De hecho, el asturiano comparte algunos rasgos con el castellano y otros con el gallego, pero según Viejo Fernández (2003: 77, *passim*) no solo son “*cuantitativa y cualitativamente más relevantes*” los que acercan esta lengua “*al espacio llingüístico gallego-portugués*”, sino que la mayoría de estos fenómenos compartidos por gallego y asturiano muestran “*la mayor semejanza tipológica del asturiano al gallego-portugués qu'a, por casu el castellán*”.

Merlan (2007) ofrece una buena nómina de fenómenos galaico-asturleonés. Dubert García (2017, 2019) también ha insistido en la existencia de rasgos dialectales gallegos y asturleonés que agrupan estas lenguas frente al castellano (y muchas veces frente al portugués). Negro Romero & Sousa (2019) analizan las continuidades en el léxico.

Un rasgo que hasta ahora no se había contemplado es la expresión de la 3Sg del pretérito indefinido de indicativo, *cantaron*.<sup>2</sup> En las variedades normativas gallega y asturiana (véase *NOMIG*: 102-105 y *GALLA*: 189-193, respectivamente), en estas formas de palabra un sufijo *-ron* aparece ligado a un tema acabado en una vocal temática tónica:

gallego: *andá-ron*, *varré-ron* y *partí-ron*;

asturiano: *falá-ron*, *llambié-ron* y *apurrié-ron*.

Este sufijo *-ron* es heredero directo en evolución fonológicamente regular de la terminación latina *-RŪNT* de la 3Pl del pretérito perfecto latino de indicativo; en portugués, *-ron* evolucionó en la variedad estándar a *-[rẽw]*, de modo que acabó confluyendo y creando sincretismo con la 3Pl del viejo pluscuamperfecto simple de indicativo: *cantaram* (hoy sustituido en portugués estándar por *tinham cantado*).

Ahora bien, la realidad dialectal del noroeste ibérico es mucho más rica y de ella me voy a ocupar parcialmente en este trabajo. En concreto, me voy a centrar en un fenómeno ya conocido, pero, a mis ojos, descuidado: el uso de los sufijos *-non*, *-no* y *-nen* para expresar la 3Pl del pretérito indefinido de indicativo. El estudio de las variantes dialectales de este sufijo volverá a mostrar la existencia de unas relaciones íntimas entre gallego y asturleonés en el seno geolingüístico de la *Gallaecia Magna* que deben tener algún tipo de explicación en la Historia.

Para ello, en §2 presento someramente las variantes objeto de estudio; en §3 me ocupo de su distribución geográfica; en §4 trato del origen diacrónico de las distintas variantes; en §5 reflexiono brevemente sobre las consecuencias teóricas de los procesos diacrónicos que han creado las variantes *-non/-no/-nen*; en §6 muestro el interés de estas variantes a la hora de describir la constitución histórica del gallego y del asturleonés; finalmente, en §7 presento unas breves conclusiones.

---

<sup>2</sup> Me refiero con este término a los descendientes del pretérito perfecto de indicativo latino; en gallego y asturleonés son formas que expresan, a grandes rasgos, un ‘presente perfecto’ (en castellano “hoy me he levantado cansado”) y un ‘pasado perfectivo’ (“ayer me levanté cansado”). Uso esta denominación, tomada de *GALLA* (p. 180), porque me parece teóricamente más neutral que otras usadas en la tradición gramatical gallega.

## 2. Variación en la expresión de la 3PI del pretérito indefinido en el noroeste ibérico

En realidad, la expresión de la 3PI del pretérito indefinido registra una variación considerable a lo largo del noroeste ibérico. De un lado, está la variación en el sufijo; de otro, la variación en la base a la que este aparece ligado. Las variantes del sufijo son *-ron*, *-ren*, *-ran*, *-non*, *-nen*, *-no*, *-en* y *-n*. Salvo *-n* (analógica del sufijo “por defecto” de 3PI *-n* de formas como *canta-n*, *cante-n*, *cantaba-n*), las otras variantes provienen de algún modo de la terminación latina *-RŪNT*.

De otro lado, existe también variación en el tipo de bases verbales a las que aparece ligado el sufijo:

a) Un tema (una raíz seguida de una vocal temática tónica) a la que se ligan los descendientes de *-RŪNT*: *cantá-ron*, *cantá-ren*, *cantá-no*;

b) Una vieja forma de palabra de la 3Sg del pretérito indefinido a la que se ligan bien descendientes de *-RŪNT*, bien *-n*: *cortó-ren*, *engañó-ren*, *cortó-non*, *enganó-non*, *cogió-n*, *vió-n*, *abró-ren*; la variante *-n* se aprecia con facilidad en formas verbales irregulares rizotónicas atemáticas: *púso-n* ‘pusieron’, *hízo-n* ‘hicieron’, *trájo-n/trújo-n/tríjo-n* ‘trajeron’.

Las variantes tipo *cantó-ren*, *cantó-ron*, *fízo-n*, rehechas sobre la forma de palabra de la 3Sg del pretérito indefinido, no existen en gallego ni portugués y no serán objeto de este trabajo (véase, por ejemplo, Zamora Vicente 1967: 184-185). Al contrario, sí me voy a ocupar de las variantes del tipo *cantá-no*, *cantá-non* o *cantá-nen*, construidas con un tema con la vocal temática tónica y compartidas por gallego y asturleonés; nótese que Santos (1967: 240) también las localiza en la frontera hispanoportuguesa:<sup>3</sup>

Na boca dos mais velhos ouvem-se ainda, na zona fronteiriça de Bragança e na de Vinhais em contacto com ela (Mõfreita, Moimenta) formas da sexta pessoa semelhantes

<sup>3</sup> También las recoge Vasconcellos en el mismo lugar (Sánchez Rei 2021: 306).

às de tipo leonês em -enum, -eno, -onum, -ono: *fonum* ‘foram’, *stibeno* ‘estiveram’, *andibenum* ‘andaram’, *chegonum* ‘chegaram’.<sup>4</sup>

En todo caso, es preciso recordar que existe además una serie de variaciones que podríamos clasificar como *fonéticas* de las que tampoco me ocuparé ahora. Así, por ejemplo, bajo el *-non* galaico-asturleonés agrupo *-[nõŋ]* y *-[nũŋ]*; bajo el *-ram* portugués englobo *-[rũ]*, *-[rũn]*, *-[ru]*, *-[rõ]*, *-[rõn]*, *-[rẽw]* o *-[rẽn]*; bajo el portugués *-rem* van *-[ri]*, *-[rĩ]*, *-[rĩn]*, *-[rĩ]*. Todos estos datos y formas están tomados de las respuestas a la cuestión 404 “Abandonaron a su tío” de los cuadernos del *ALPI*.<sup>5</sup>

Por lo tanto, me voy a centrar solo en la variación del denominado sufijo de número y persona de la 3PI del pretérito indefinido de indicativo cuyas variantes descienden de *-RÛNT*, tal y como aparecen recogidas, sobre todo, en el *ALPI*. Como ya he señalado, estas variantes son viejas conocidas en gallego, asturiano, leonés y mirandés. Véanse, por ejemplo, los trabajos de Menéndez Pidal (1906), Borrego Nieto (1996), Cano González (1981), Carballo Calero (1979), Fernández Rei (1990), García de Diego (1909, 1959), Rodríguez Castellano (1954), Saco Arce (1868) o Zamora Vicente (1967).

Aunque siempre ha habido conciencia de que estas formas eran compartidas por gallego y asturleonés (por ejemplo, García de Diego 1909, Fernández Rei 1978-79 o Mariño Paz 2003), a mi juicio no se le ha prestado atención suficiente a este hecho, valioso en sí mismo por lo que nos enseña sobre la constitución histórica de estas dos lenguas; además, como veremos, estas formas constituyen datos atractivos desde una perspectiva estrictamente morfológica.

---

<sup>4</sup> No deja de ser curioso que las considere de *tipo leonés* cuando aparecen en la frontera con las hablas de A Mezquita (Ourense) y Hermisende (Zamora).

<sup>5</sup> Otros mapas del *ALPI* con información pertinente son 257 “Hicieron una caja”, 320 “Trajeron la harina al horno”, 333 “Fueron al río”, 342 “Os han engañado”, 350 “A Miguel le cogieron preso”, 351 “Le llevaron a la cárcel”, 352 “Al padre le vieron llorando”, 353 “A los niños les socorrieron los vecinos”, 354 “Me pidieron que les ayudase”, 356 “Al niño le pusieron un vestido”, 359 “A la madre no le dieron la limosna”, 367 “Se cortaron treinta pinos” y 377 “Anteanoche vinieron los mozos”; las respuestas son más o menos las mismas. Datos en: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13898138>.

### 3. Extensión geográfica de las variantes

La figura 2 presenta la extensión geográfica de las variantes gallegas de la variable que constituye la expresión de la 3PI en el pretérito indefinido gallego y que podemos representar como (-ron), tal como las recoge el mapa 11 del *ALGa*. Como se puede apreciar, esta variable (-ron) tiene cinco variantes en el *ALGa*: -ron, -ran, -ren, -non y -no. Según Fernández Rei (1990: 90-91), la variante -no “é propia do occidente coruñés [...] e puntos esporádicos de Pontevedra [...]”. En puntos illados lucenses e pontevedreses de -non existe a forma *fono*”; por su parte, -ren aparece en O Grove (Pontevedra) y -ran en Lobios (Ourense).

3PI NP suffix in the Past Perfective. Source: *ALGa*, Mapa 11.

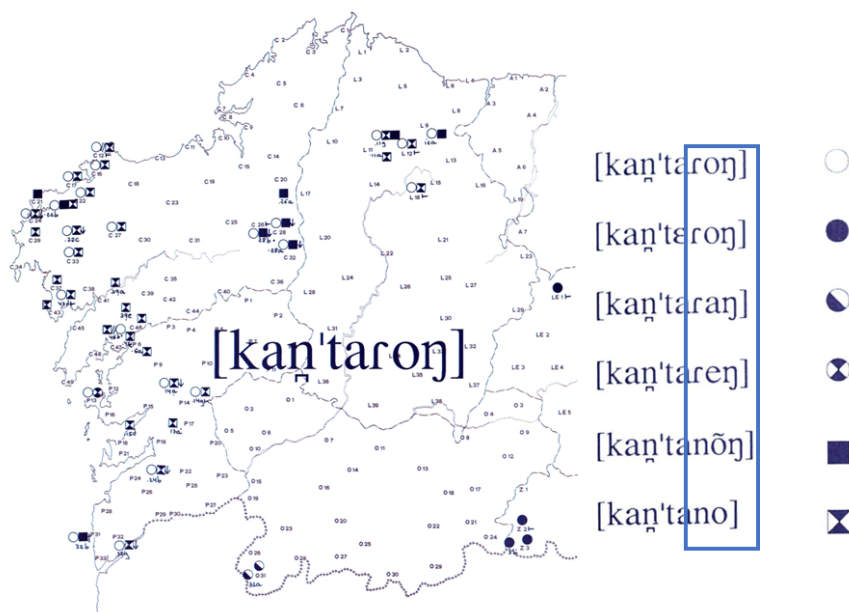


Figura 2. La expresión de la 3PI del pretérito indefinido en el *ALGa*

Ahora bien, esta distribución gana en interés si se introduce una perspectiva más amplia, que incluya todo el noroeste, tal como la que nos muestra el mapa contenido en la Figura 3, realizado a partir de las respuestas a la cuestión 404 “Abandonaron a su tío” del *ALPI*. Como se puede apreciar, la red del *ALPI*, menos tupida que la del *ALGa*,

no recoge en Lugo ni en el oriente de la provincia de A Coruña las variantes *-no/-non*;<sup>6</sup> pero mucho más digna de mención es la aparición en todo el occidente de habla asturleonesa de variantes que comienzan por nasal: *-no, -non, -nen*.

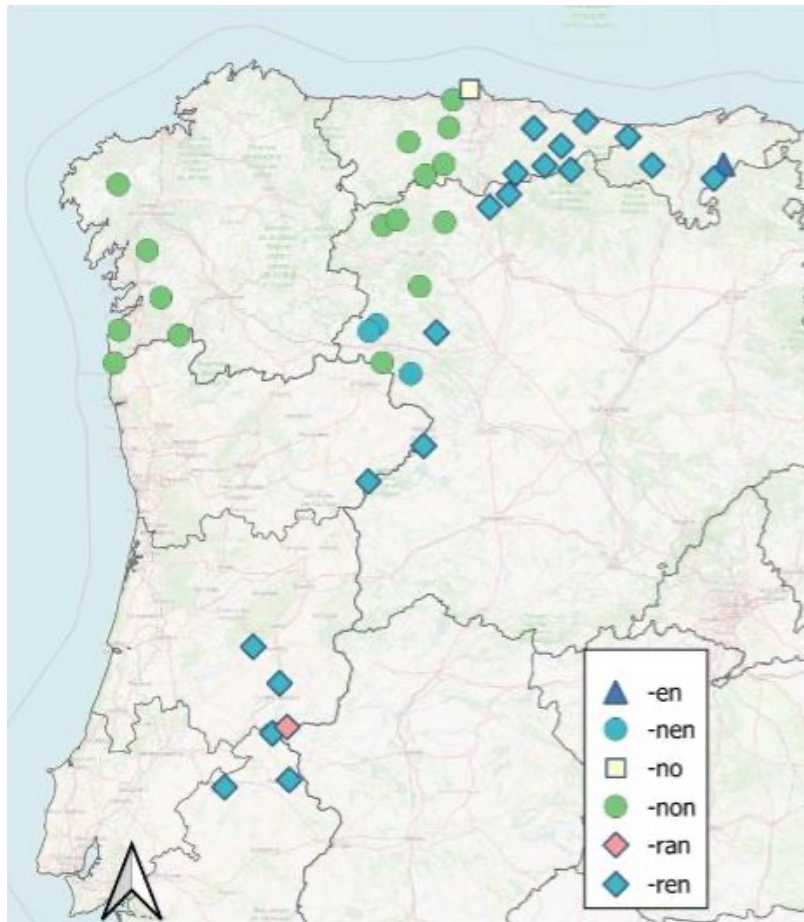


Figura 3. Variantes de la expresión de la 3PI del pretérito indefinido en el ALPI

#### 4. Origen diacrónico de las variantes

<sup>6</sup> Debido a la particular notación fonética del ALPI no siempre está claro en qué variante encajan transcripciones fonéticas como las de [aβãndõ'nãñõ] en 109-Santa Comba, 130-Cuntis, 136-Nigrán, 140-O Rosal o [aβãndõ'nãñẽ] en 135-Fornelos de Montes. Estas vocales finales nasalizadas pueden ser interpretadas como *-no, -non* o incluso como *-nõ*. En este estudio las he incluido en *-non*.

Como ya he apuntado, las variantes gallegas, asturleonesas y castellanas *-ron* provienen de la evolución fonética regular de *-RŪNT*. Lo mismo sucede con la variante portuguesa *-ram* (con sus subvariantes fonéticas *-[rũ]*, *-[rũn]*, *-[ru]*, *-[rõ]*, *-[rõn]*, *-[rẽw]* o *-[rẽn]*).

Al contrario, la variante gallega *-ran* podría resultar quizás de un proceso analógico cuyo motor serían otras formas acabadas en *-an* (*cantan*, *cantaban*, *cantarían*), pues en gallego las antiguas terminaciones átonas *-on* y *-an* se mantuvieron distintas: *cantaron* vs. *cantaran*, respectivamente. Del mismo modo, las variantes gallegas, portuguesas y asturleonesas *-ren/-rem* podrían ser también analógicas de otras formas verbales acabadas en *-en/-em* (*canten*, *cantasen*, *cantaren*, *comen*, *parten...*; Menéndez Pidal 1906; Vasconcellos 1901: 137; Zamora Vicente 1967: 184-185; Fernández Rei 1978-79: 174). Nótese que en asturleonés las formas con *-ren* aparecen en una zona más amplia que la que ocupan las formas con *-a* final palatalizado: *fabes*, *cantabes* (véase Andrés 2020: 57). En Vega de Pas (Cantabria), punto 407, el ALPI recoge *abandonain* ‘abandonaron’, variante en la que parece que actuó la misma analogía vocálica que en *-ren* al tiempo que la consonante rótica de *-ren* se ha perdido: *cantaron* > *cantaren* > *cantaen* (aunque también podría ser que *-ron* fuese directamente sustituido por *-en*).

Por otra parte, es doctrina pacífica aceptada por todos los investigadores que el origen de la consonante nasal inicial de las variantes *-non*, *-no*, *-nen* se debe a una asimilación anticipatoria que la consonante nasal en coda ejerció sobre la consonante golpeada en ataque: *-ron* > *-non* (por ejemplo, Cano González 1981: 158, García Arias 2003: 257; Mariño Paz 2003: 221). En este cambio, el gallego parece haber ido un paso más allá que el asturleonés, pues en un proceso subsiguiente, que Mariño Paz (2003: 221) considera disimilatorio, ha desaparecido la nasal de la coda: *-ron* > *-non* > *-no*. Si así fuese, podría pensarse quizás que el fenómeno fue más antiguo en el territorio de habla gallega (pues los cambios han sido mayores), aunque también podría ser el caso simplemente que en este aspecto el gallego simplemente evolucionase más rápido.

Como vimos en los mapas de las figuras 2 y 3, es interesante notar que las áreas gallegas en *-non/-no* no parecen estar conectadas geográficamente entre sí ni con las

áreas asturleoneras con *-non/-nen*. Esto puede explicarse por varios motivos: a) estas áreas estuvieron conectadas en el pasado, pero una extensión posterior de *-ron* pudo borrar esta continuidad; b) están conectadas, pero faltan datos de los puntos intermedios (Dubert-García 1999 recoge *cantano* en Santiago de Compostela, por ejemplo); o c) nunca estuvieron conectadas y su aparición en gallego y asturleonés se debe a poligénesis. Dada la especificidad del cambio fonético que implican (§5), prefiero considerar que (a) o/y (b) son las opciones correctas. De hecho, Mariño Paz (2003: 221) sugiere una recesión de las formas tipo *-non/-no* en Galicia (y quizás en Asturias); lo mismo señala Fernández Rei (1991: 640). Estas variantes fueron recogidas recientemente en el mapa 440/V28a “Partieron” del *ETLEN*, obtenidos con una valiosa malla muy tupida, y en Babarro González (2003: 383). Como ha escrito Mariño Paz (2003: 222):

Penso que as formas con SNP [sufijo de número y persona, FDG], *-no* puideron formar antigamente unha área algo máis compacta na provincia de Lugo, configurando así unha banda que iría desde o occidente galego ata a mesma Asturias.

Por lo tanto, más que ante poligénesis quizás estaríamos ante movimientos de ida (aparición y expansión de *-non/-no*) y vuelta (recuperación de *-ron* y recesión de *-non/-no*).

En cuanto las variantes galaico-asturleoneras *-non* y *-no* heredan la vocal *-o-* del étimo latino *-RŪNT*, la variante asturleonera *-nen* presenta una vocal *-e-* que, como las de *-ren* y *-en*, no se corresponde con la latina de *-RŪNT*. Es posible que *-nen* tenga su origen en un cruce o en una fusión entre *-non* y *-ren*, pues como muestra el mapa de la Figura 2 se encuentra en una zona de frontera entre ambas soluciones; también podría ser que la influencia de las terminaciones en *-en* (*canten*, *cantasen*, *cantaben*, *cantaren*, *cantaríen*) modificase *-non* en *-nen*.

En todo caso, resulta llamativo que todos estos juegos analógicos (*-ron* > *-ran*, *-ron* > *-ren/-rem*, *-non* > *-nen*, *-ron* > *-ran*) afecten a una parte concreta del sufijo, su

vocal, con independencia de las fronteras morfológicas, pues *-ron* parece carecer de estructura morfológica interna y el proceso analógico parece submorfémico, pues solo ve la vocal.<sup>7</sup>

## 5. Autonomía de la forma de expresión de la 3PI

Llama la atención el hecho de que tanto la asimilación fonética anticipatoria (*-ron* > *-non*) como la elisión disimilatoria (*-non* > *-no*) sean fenómenos fonéticos aislados y, aparentemente, exclusivos de esta desinencia verbal (Mariño Paz 2017: 48-49). Como ya he dicho, los cambios [rVN] > [nVN] y [nVN] > [nV] están gramaticalmente restringidos, ya que solo se producen en la 3PI del pretérito indefinido; no aparentan ser cambios fonéticos regulares: compárese, por ejemplo, *-non*, *-no*, *-nen* con las 3PI del pluscuamperfecto [kãŋ'tarãŋ] (*ALGa*, mapa 12), del infinitivo flexionado [kãŋ'tarẽŋ] (*ALGa*, mapa 31) o del futuro de indicativo [kãŋta'rãŋ] (*ALGa*, mapa 31), pues en ninguno de estos casos se produce la asimilación.

Es posible que esta evolución fonética aislada y gramaticalmente restringida tenga que ver con que *-ron* es un morfo aislado en su subparadigma, como se puede apreciar en (1).

1)	Pret. indefinido	Pluscuamperfecto	Condicional	Futuro	Infinitivo
	cante-i	canta- <u>r</u> a	canta- <u>r</u> ía	canta- <u>r</u> e-i	canta- <u>r</u>
	canta-ches	canta- <u>r</u> a-s	canta- <u>r</u> ía s	canta- <u>r</u> á-s	canta- <u>r</u> e-s
	canto-u	canta- <u>r</u> a	canta- <u>r</u> ía	canta- <u>r</u> á	canta- <u>r</u>
	canta-mos	canta- <u>r</u> a-mos	canta- <u>r</u> ía-mos	canta- <u>r</u> e-mos	canta- <u>r</u> -mos
	canta-stes	canta- <u>r</u> a-des	canta- <u>r</u> ía-des	canta- <u>r</u> e-des	canta- <u>r</u> -des
	canta- <u>r</u> on	canta- <u>r</u> a-n	canta- <u>r</u> ía-n	canta- <u>r</u> á-n	canta- <u>r</u> e-n

<sup>7</sup> Para el gallego, Álvarez & Xove (2002) proponen una segmentación *-ro*, sufijo de modo y tiempo, y *-n*, sufijo de número y persona; mismo si así fuese, el cambio analógico seguiría siendo submorfémico, pues afecta a la vocal del sufijo.

En los subparadigmas del pluscuamperfecto, el condicional, el futuro de indicativo o el infinitivo flexionado, las conexiones léxicas (establecidas por emparejamientos entre similitudes de forma y significado, Bybee 2001) de *-ra, -ría, -ria, -rá, -re* o *-r(e)* con las otras formas de su mismo subparadigma podrían proteger el segmento rótico [r], que en estas 3PI está en el mismo contexto fonológico [VrVN] que *-ron* en el pretérito indefinido: una *solidaridad* intrasubparadigmática establecida por las conexiones léxicas parece proteger a la consonante golpeada [r] en los subparadigmas en los que no se produjo la asimilación anticipatoria. En cambio, en el pretérito indefinido la forma *-ron* está aislada, pues ningún otro morfo de su subparadigma comienza por [r]; si a esto sumamos el alto uso de las 3PI (Mariño Paz 2017: 49), este morfo *-ron* es susceptible de pasar por diferentes mutaciones fonéticas y analógicas que serían expresión de su *autonomía*.<sup>8</sup> Quizás también la autonomía de la 3PI *-ron, -non* con respecto al alomorfo de 3PI por defecto *-n* también explique la elisión gramaticalmente específica de la nasal final en *cantá-non > cantá-no*.

Vemos, pues, que el análisis diacrónico del origen de esta variación tiene también interesantes implicaciones morfológicas que a mi juicio no han sido exploradas. En primer lugar, nos muestra la existencia de reglas fonéticas gramaticalmente restringidas, el poder explicativo de nociones como *conexión léxica* o *autonomía*, así como el papel de la *frecuencia de uso* en la explicación del cambio lingüístico; en segundo lugar, nos muestra la posible presencia de varios casos de *contaminación* (*cantaron > cantaran, cantaron > cantaren*) entre los cuales destaca especialmente el mezcla o fusión de *-non* y *-ren* que produce la variante mixta *-nen* y que parece originarse por el contacto de formas geográficamente contiguas procedentes de distintos dialectos,<sup>9</sup> conforme (2).

---

<sup>8</sup> Según Bybee (2015: 104), “a high frequency form becomes *autonomous* in the sense that its component parts are no longer associated with these parts used in other words or phrases”. Esta autonomía puede tener consecuencias semánticas, formales, etc. Para la noción de *autonomía*, véase también Bybee (2001).

<sup>9</sup> *Contaminación* o *contaxio* es “any unsystematic change in which the form of a linguistic item is irregularly influenced by the form of another item associated with it” (Trask 2000: s.v. *contamination*; véase también Hock 2003); la asociación, claro está, es la expresión en *-non* y *-ren* de 3PI del pretérito indefinido.

(2)	3PI pretérito indefinido	<i>canta-<u>non</u></i>
		<i>canta-<u>ren</u></i>
	contaminación:	<i>canta-<u>nen</u></i>

Si este fuera el caso, estaríamos ante un ejemplo de variantes intermedias desarrolladas en lo que Trudgill (1983: 46-51 y 96-97) llama *fudged dialects*.

## 6. La *Gallaecia Magna*: ¿un área geolingüística?

Finalmente, la existencia las formas *-non/-no/-nen* (variantes en las que actuó una muy particular asimilación fonética anticipatoria gramaticalmente restringida) todo a lo largo del gallego y del asturleonés, así como su aparente ausencia del territorio de habla portuguesa, cobran sentido si observamos la distribución de otras formas lingüísticas que ligan gallego y asturleonés y separan estas lenguas del portugués y del castellano. Nos referimos, entre otros muchos elementos, a raíces truncadas en las 2Sg, 3Sg y 3PI del presente de indicativo y la 2Sg del imperativo del verbo FACER: *fa-s*, *fa-i*, *fa-n/fa-in*; a las raíces *de-*, *dí-* en el presente de subjuntivo del verbo DAR, flexionadas con sufijos de la segunda/tercera conjugación: *de-a* o *dí-a* (véase por ejemplo el mapa de la figura 4, elaborado con datos del *ALPI* a partir de la cuestión 346 “Deme usted un pañuelo”); a la raíz tipo *fix-* en las formas correspondientes al pretérito y tiempos afines: *fix-en/fix-i* ‘hice’. Como ya he mencionado arriba, Merlán (2007) y Dubert-García (2017, 2019) ofrecen más pruebas de esta convergencia dialectal.

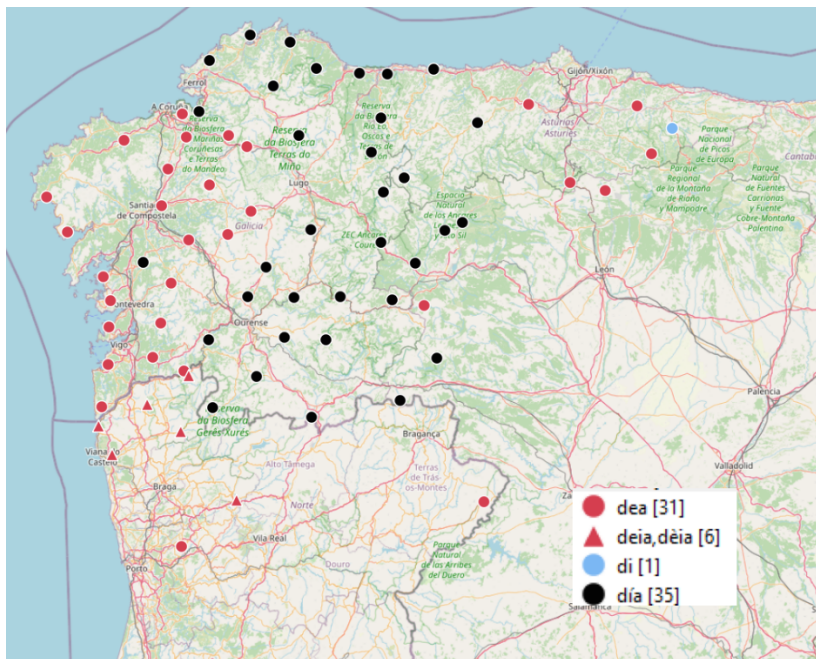


Figura 4. Extensión de las raíces *de-*, *dí-* en el presente de subjuntivo del verbo DAR

Ahora bien, el elemento más importante de esta evolución convergente galaico-asturleonés está relacionado con lo tardío que parecen ser estas variantes tipo *-non/-no/-nen*. Mariño Paz (2003) las documenta en textos de principio del siglo XIX (nótese que esta documentación tardía en gallego puede tener que ver con la escasa presencia del gallego en lengua escrita en la Era Moderna); García Arias (2003: 257), por su parte, las localiza en textos asturianos del siglo XVII: “El fenómeno se constata ya al menos en el s. XVII cuando Antón de Marirreguera, escritor del centro de Asturias” escribe *echanon*, *libranon* o *salienon*.

Como se ve, son documentaciones modernas, posteriores a la Edad Media. Parecen, por lo tanto, innovaciones producidas a lo largo de los siglos XVI, XVII o XVIII; en esta época la existencia de la conciencia del gallego y el asturiano como lenguas diferentes debía ser común y estar extendida. No parecen, pues, formas que se hayan creado y difundido en la época del latín vulgar, en la época prerromance (nótese la preservación de la *-[n]-* intervocálica en las formas gallegas) o en la Edad Media (cuando no existía una conciencia clara de gallego y asturiano como lenguas distintas), sino creaciones romances más modernas. Su difusión entre los dialectos del noroeste de la península

ibérica vuelve a demostrar la existencia de una prolongada y continua conexión histórica entre las hablas gallegas y las asturleonesas a pesar de las diversas fronteras políticas, culturales, lingüísticas o étnicas que se puedan establecer; este contacto debería ser tenido en cuenta si queremos entender plenamente la conformación histórica de ambas lenguas. Como se puede apreciar, además, este es un rasgo que muestra un comportamiento innovador autónomo de estas hablas con respecto al castellano: en la época en que se produjo la decadencia de social del gallego y del asturiano y en que ambas lenguas fueron cubiertas por el castellano como variedad de prestigio, estos idiomas fueron capaces de crear y difundir sus propias innovaciones. Ni el gallego se mostró conservador ni todas sus mudanzas se deben a la influencia del castellano, como, por ejemplo, asegura Carballo Calero (1979: 88):

Separadas políticamente Galicia y Portugal, la evolución resultó divergente por razones históricas, siendo decisivo el hecho del contacto con el castellano para la constitución del gallego, y el sustrato mozárabe de las ciudades conquistadas en la Beira y Extremadura para la constitución del portugués.

Además, la presencia en asturleonés y en gallego de estas innovaciones muestra la fuerza del contacto secular entre los dialectos de estas dos lenguas, también autónomo de la influencia que pueda suponer el castellano, y que creo que se ha descuidado tanto en la gramática histórica gallega como en la asturleonés.

## 7. Conclusiones

Las variantes *-non* y *-no* como expresión de la 3PI del pretérito indefinido en gallego y en asturleonés son viejas conocidas de la dialectología iberorrománica. Con todo, creo que estas variantes merecen por su evidente interés histórico y diacrónico un análisis más pormenorizado del que se les ha dedicado hasta ahora. En cuanto a la historia, nos muestran que gallego y asturleonés no están aislados uno del otro, sino

en contacto: sus hablantes mantienen relaciones sociales y que, fruto de ellas, intercambian rasgos lingüísticos sin dejar de hablar sus lenguas; esto ha sucedido en el pasado remoto, en el pasado próximo y, posiblemente, acontezca en la actualidad. Además, estas variantes indican que estas lenguas fueron capaces de crear innovaciones lingüísticas propias, autónomas del castellano, idioma que se les viene superponiendo desde hace varios siglos y que, aunque ha condicionado de algún modo sus historias, no impidió su desarrollo autónomo. Cambios compartidos como estos sugieren la existencia de una vieja área geolingüística descendiente de la antigua *Gallaecia Magna*.

En cuanto a la diacronía, estas innovaciones son interesantes pues muestran la utilidad de conceptos empleados en la lingüística basada en el uso: las nociones de *autonomía* paradigmática y de *relación léxica*; además, nos ilustran también sobre el papel de la frecuencia en la evolución lingüística; finalmente, estas variantes resultan de mutaciones fonéticas y morfológicas atípicas que nos sugieren las posibilidades del cambio lingüístico.

Ramón d'Andrés ha mostrado constantemente su empeño en hacer una lingüística científica sobre nuestras respectivas lenguas minorizadas. Creo que para él procurar una lingüística científica es una labor de militancia y compromiso para con el propio asturiano. Es posible que esta actitud disguste a quienes anteponen la militancia a la labor profesional; este malestar deriva, quizás, de ignorar que una lingüística científica es también una valiosa forma de militancia. Va en su homenaje esta pequeña contribución que pretende mostrar cómo es mejor compartir que ignorarse.

## Referencias

ALGa = Instituto da Lingua Galega (1990) *Atlas Lingüístico Galego, Volume 1: Morfoloxía verbal*, A Coruña: Fundación Barrié.

- ALPI = Pilar García Mouton (coord.), Inés Fernández-Ordóñez, David Heap, Maria Pilar Perea, João Saramago & Xulio Sousa (2016) *ALPI-CSIC, edición digital de Tomás Navarro Tomás (dir.), Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid: CSIC <[www.alpi.csic.es](http://www.alpi.csic.es)>
- ÁLVAREZ, Rosario & Xosé XOVE (2002) *Gramática da lingua galega*, Vigo: Galaxia.
- ANDRÉS, Ramón de (2020) “Contacto de lenguas en Asturias: asturiano, «amestáu» y castellano”, en Francisco Dubert-García, Vítor Míguez & Xulio Sousa (eds.), *Variedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 48-79. <DOI: 10.17075/vlcpi.2020.002>
- BABARRO GONZÁLEZ, Xoán (2003) *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*, Santiago de Compostela / A Coruña: ILG / Fundación “Pedro Barrié de la Maza”.
- BORREGO NIETO, Julio (1996) “Leonés”, en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel, 139-158.
- BYBEE, Joan (2001) *Phonology and language use*, Cambridge: Cambridge University Press.
- BYBEE, Joan (2015) *Language change*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CANO GONZÁLEZ, Ana (1981) *El habla de Somiedo*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- CARBALLO CALERO, Ricardo (1979) *Gramática elemental del gallego común*, Vigo: Galaxia.
- CASTRO, Ivo (1991) *Curso de história da língua portuguesa*, Lisboa: Universidade Aberta.
- DUBERT-GARCÍA, Francisco (1999) *Aspectos do galego de Santiago de Compostela*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- DUBERT-GARCÍA, Francisco (2017) “Sobre a *Gallaecia Magna* e as relacións históricas e xeolingüísticas entre galego, portugués e asturiano”, *Estudis romànics*, 39, 43-69.
- DUBERT-GARCÍA, Francisco (2019) “A segmentación do contínuum xeolingüístico no noroeste da Península Ibérica”, en Lurdes de Castro Moutinho, Rosa Lúcia Coimbra, Elisa Fernández Rei, Xulio Sousa & Alberto Gómez Bautista (eds.), *Estudos em variação linguística nas línguas românicas*, Aveiro: UA Editora, 15-39. <<https://ria.ua.pt/handle/10773/26311>>
- ETLEN = ANDRÉS DÍAZ, Ramón d’ (dir.) (2017) *Estudiu de la transición llingüística na zona Eo-Navia, Asturias. ETLEN. Atlas Llingüísticu Dialectográficu – Horiométricu – Dialectométricu*, Uviéu: Universidá d’Uviéu / Trabe.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1978-1979) *O verbo: contribución á dialectoloxía galega*, Tesis de doctorado inédita, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1990) *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo: Xerais.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1991) “Conservadurismo e innovación no sistema de desinencias verbais do galego: o perfecto”, en Dieter Kremer (ed.), *Actes du XVIIIè Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, v. 3, Tübingen: Niemeyer, 632-644.
- GALLA = Academia de la Llingua Asturiana (2001) *Gramática de la llingua asturiana*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003) *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1909) *Elementos de gramática histórica gallega (Fonética-Morfología)*, Burgos: Hijos de Santiago Rodríguez. Ed. Facsimilar: Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 1984.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1959) *Manual de dialectología española*, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- HOCK, Hans Henrich (2003) “Analogical change”, en Brian D. Joseph & Richard D. Janda (eds.), *The Handbook of Historical Linguistics*, Oxford: Blackell, 441-460.
- MARIÑO PAZ, Ramón (2003) *O idioma Galego no limiar da súa renacementa*, A Coruña: Área de Filoloxías Galega e Portuguesa, Departamento de Galego-Portugués, Francés e Lingüística.
- MARIÑO PAZ, Ramón (2017) *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*, Vigo: Xerais.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906) “El dialecto leonés”, *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, X(2-3), 128-172 y 294-311.
- MERLAN, Aurélie (2007) “Las variedades lingüísticas del noreste peninsular: convergencias y divergencias”, *Lletres Asturianas*, 96, 7-56.
- NEGRO ROMERO, Marta & Xulio SOUSA (2019) “Áreas léxicas e dominios lingüísticos no noroeste da península ibérica”, *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*, 22, 223-239, 2019. <DOI: <https://doi.org/10.5209/madr.66861>>
- NOGUEIRA, Carlos Filipe (1988) “O concepto xeográfico-lingüístico de Galécia Maior”, in Seminario de Lingüística Portuguesa Histórica (eds.), *Sete ensaios sobre a obra de J. M. Piel*, Lisboa: Publicações do Instituto de Lingüística da Fac. de Letras de Lisboa, 77-103.
- NOMIG = Real Academia Galega (2012) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, Real Academia Galega.

- RODRÍGUEZ CASTELLANO, Lorenzo (1954) *Aspectos del bable occidental*, Instituto de Estudios Asturianos (CSIC): Oviedo.
- SACO ARCE, José Antonio (1868) *Gramática gallega*, Lugo: Imprenta de Soto Freire; cito por la edición 2ª edición, Orense: Gráficas Tanco, 1967.
- SÁNCHEZ REI, Xosé Manuel (2021) *O portugués esquecido. O galego e os dialectos galegos setentrionais*, Santiago de Compostela: Laiovento.
- SANTOS, Maria José de Moura (1967) *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, Separata da *Revista Portuguesa de Filologia*, XII, XIII e XIX.
- SILVA NETO, Serafim da (1957) *Historia da língua portuguesa*, Rio de Janeiro: Presença/MEC.
- TRASK, Larry (2000) *The dictionary of historical and comparative linguistics*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- TRUDGILL, Peter (1983) *On dialect*, Oxford: Blackwell.
- VASCONCELLOS, José Leite de (1901) *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, Paris/Lisboa: Aillaud.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (2003) *La formación histórica de la llingua asturiana*, Uviéu: Trabe.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1967) *Dialectología española*, Madrid: Gredos.